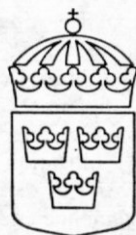


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 123



Nr 123

Särskilt avtal med Demokratiska Republiken Vietnam rörande sjukhus i Uong Bi. Hanoi den 21 augusti 1975

(Översättning)

Accord particulier relatif à l'Hôpital général, à Uông Bi entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé le Gouvernement Suédois) et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam (ci-après dénommé le Gouvernement de la RDVN), sont convenus des dispositions suivantes:

Article I: Le projet

Le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam décide d'établir un Hôpital général à Uông Bi d'une capacité de 320 lits en conformité avec le contenu essentiel du programme de principe et avec les plans de base et descriptifs présentés par le côté suédois et devenus officiels après l'approbation du côté vietnamien.

Article II: Les obligations du Gouvernement suédois

1. Le Gouvernement suédois contribue à la réalisation du projet en mettant à la disposition du Gouvernement de la RDVN:

a) Les dessins détaillés des travaux de construction.

b) Les ressources en matériaux de construction, équipement d'exécution au chantier et équipement technique et médical, y compris les pièces de rechange pour une durée d'utilisation d'au moins 3 ans, spécifiées dans les plans de base et descriptifs approuvés par le côté vietnamien.

Särskilt avtal rörande allmänna sjukhuset i Uông Bi mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering.

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad svenska regeringen) och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallad DRV:s regering) har överenskommit om följande.

Artikel I: Projektet

Demokratiska Republiken Vietnams regering beslutar att upprätta ett allmänt sjukhus i Uông Bi med en kapacitet på 320 sängar i enlighet med principprogrammets huvudsakliga innehåll och med de huvudhandlingar som framlagts från svensk sida och som efter godkännande från vietnamesisk sida blivit officiella.

Artikel II: Svenska regeringens skyldigheter

1. Den svenska regeringen skall medverka till projektets genomförande genom att till DRV:s regerings förfogande ställa:

a) Detaljerade ritningar över byggnadsarbetena.

b) Resurser i fråga om byggnadsmaterial, utrustning för utförande av arbeten på byggnadsplatsen samt teknisk och medicinsk utrustning, vari inbegripes reservdelar för användning under minst 3 år enligt närmare specifikation i de från vietnamesisk sida godkända huvudhandlingarna.

c) Les documents techniques nécessaires au montage, au fonctionnement, à l'utilisation et à l'entretien des appareils et des équipements aussi bien que les connaissances professionnelles et techniques relatifs à l'utilisation de l'équipement.

d) Les experts dont les deux parties vietnamienne et suédoise sont convenues comme nécessaires dans les fonctions de gestion et dans les travaux techniques de construction, de montage et de fonctionnement des équipements du projet.

e) Des maisons préfabriquées avec mobilier pour les habitations, logements et bureaux des experts du côté suédois et le cas échéant, cadres de SIDA. Les moyens pour le règlement du coût de ces maisons sont pris in dehors des 30 millions de CS réservés au projet.

2. Les matériels et les équipements seront délivrés à Hai Phong, à moins que les autorités compétentes en conviennent autrement.

3. L'obligation de la partie suédoise quant à l'exécution des travaux de construction entrera en vigueur dès que la partie vietnamienne aura rempli ses obligations concernant la préparation et l'aménagement du terrain.

4. Le règlement des coûts qu'entraînera la réalisation complète des obligations suédoises au projet sera assuré par le Gouvernement suédois comme aide non remboursable.

Ces coûts seront portés:

a) Aux 30 millions de CS réservés par les deux parties à cette fin dans l'accord de coopération du 11 juin 1973.

b) Pour les coûts excédant le montant mentionné ci-dessus en conséquence de l'augmentation des prix ainsi que de l'article II, 1, b et e aux montants que le Gouvernement suédois accordera dans les années à venir à la coopération de développement avec la RDVN.

Article III: Les obligations de Gouvernement de la RDVN

Le Gouvernement de la RDVN s'engage à réaliser le projet et à rendre disponibles dans ce but toutes les autorisations concernant la

c) Erforderliga tekniska dokument för montering, drift, användning och underhåll av apparater och utrustning samt yrkeskunskap och tekniskt kunnande rörande utrustningens användning.

d) De experter som de båda parterna enats om att betrakta såsom nödvändiga för förvaltningen och för de tekniska byggnads-, monterings- och driftarbetena rörande utrustningen för projektet.

e) Färdigmonterade hus, möblerade för att användas såsom permanenta eller tillfälliga bostäder och kontor för de svenska experterna och, i förekommande fall, för SIDA:s tjänstemän. Medel för erläggande av kostnaderna för dessa byggnader skall införskaffas vid sidan om de 30 miljoner skr som reserverats för projektet.

2. Material och utrustning skall levereras till Hai Phong, såvida icke behöriga myndigheter annorlunda beslutar.

3. Den svenska partens skyldighet i vad gäller utförande av byggnadsarbete skall träda i kraft så snart som den vietnamesiska parten fullgjort sina förpliktelser rörande planering och iordningställande av tomten.

4. Betalning av de kostnader som uppstår till följd av ett fullständigt uppfyllande av de svenska skyldigheterna i samband med projektet skall verkställas av den svenska regeringen i form av gåva.

Kostnaderna skall finansieras:

a) Med hjälp av det belopp på 30 miljoner skr som av de båda parterna reserverats för detta ändamål i enlighet med samarbetsavtalet av den 11 juni 1973.

b) I vad gäller kostnader som till följd av prishöjning och av artikel II, 1, b och e, överstiger ovan nämnda belopp, med hjälp av de belopp som den svenska regeringen under kommande år kommer att anslå till utvecklingssamarbetet med DRV.

Artikel III: DRV:s regerings skyldigheter

DRV:s regering förbinder sig att genomföra projektet och att i detta syfte bevilja samtliga tillstånd rörande sjukhusbygget samt till

construction de l'Hôpital, et les fonds, facilités, services et autres ressources locales nécessaires pour la bonne réalisation du projet.

Cela implique en particulier:

Que le Gouvernement de la RDVN s'engage à prendre les mesures suivantes:

a) utiliser pour le projet le terrain indiqué dans les plans de base et descriptifs.

b) aménager le terrain pour le projet, ce qui implique en particulier de le munir de routes d'accès, d'eau, d'électricité, d'égouts et de dépôts-chantier selon les spécifications dans les plans, avant le commencement prévu des travaux de construction des installations provisoires ou permanentes.

c) fournir les matériaux de construction spécifiés dans les plans de base et descriptifs.

d) engager la main d'œuvre requise par la réalisation du projet.

e) assurer rapidement le déchargement à Haiphong ainsi que le transport de Haiphong au chantier à Uông Bi des matériaux de construction et des équipements techniques et médicaux fournis par le Gouvernement suédois, y compris l'emmagasinage sur place.

f) assurer la présence d'un représentant suédois à l'occasion de chaque déchargement à Haiphong ainsi qu'à Uông Bi pour assister au déchargement.

g) mettre à la disposition du projet les services d'emmagasinage surveillés nécessaires à Haiphong.

h) munir après l'achèvement des travaux de construction le terrain de jardinage et d'autres installations pour son utilisation finale.

i) utiliser un terrain à Uông Bi d'une superficie de 5 000 m² pour les logements et des bureaux de travail pour les experts du côté suédois pendant la période de l'exécution du projet, et l'aménager dans ce but, donner simultanément toutes les informations nécessaires à la planification du camp du personnel, fournir la main-d'œuvre pour le montage des maisons et assurer la gestion de ces habitations et les services que les experts suédois jugeront nécessaires à la bonne utilisation du camp du personnel dans le but indiqué ci-dessus.

förfogande ställa de medel, lätnader, tjänster och andra lokala resurser som är nödvändiga för ett lyckat genomförande av projektet.

Detta innebär främst att DRV:s regering förbinder sig att vidtaga följande åtgärder:

a) för projektet använda den tomt som avses i huvudhandlingarna;

b) iordningställa tomten för projektet, vilket särskilt innebär att förse den med tillfartsvägar, vatten, elektricitet, avlopp och förvaringsmagasin enligt specifikationerna i ritningarna, före den tidpunkt då byggnadsarbetena för de provisoriska eller permanenta anläggningarna avsetts taga sin början;

c) leverera det byggnadsmaterial som specificerats i huvudhandlingarna;

d) anställa nödvändig arbetskraft för projektets genomförande;

e) garantera en snabb lossning i Haiphong samt transport från Haiphong till byggnadsplatsen i Uông Bi av byggnadsmaterial samt teknisk och medicinsk utrustning som levererats av den svenska regeringen, vari inbegripes magasinering på platsen;

f) garantera närvaro av en svensk representant vid varje lossning i Haiphong och i Uông Bi för att assistera vid lossningen;

g) till projektets disposition ställa tjänster i form av övervakad magasinering i Haiphong;

h) efter byggnadsarbetenas avslutande förse tomten med planteringar och andra anläggningar för dess slutliga användning;

i) använda en tomt i Uông Bi med en yta av 5 000 m² för bostäder och kontor för de svenska experterna under tiden för projektets genomförande och iordningställa den för detta ändamål, samtidigt ge all nödvändig information rörande planläggning av personalbostäderna, ställa arbetskraft till förfogande för montering av hus samt garantera skötseln av dessa samt de tjänster som de svenska experterna anser nödvändiga för ett fullt utnyttjande av personalbostäderna för ovan angivna ändamål.

Article IV: Formation et perfectionnement

En dehors de l'entraînement et le perfectionnement direct sur le chantier de construction, les deux parties s'engagent à planifier, bien avant la mise en fonctionnement de l'Hôpital, la formation et le perfectionnement du personnel qui sera responsable de l'utilisation des installations techniques et médecales ainsi que la gestion, l'organisation et le fonctionnement de l'Hôpital.

Les obligations des deux parties de l'exécution desdits plans de formation seront fixées, dans un accord particulier à conclure ultérieurement entre les autorités compétentes, lequel s'appliquera également à l'Hôpital d'enfants à Hanoi et à l'Hôpital général à Uông Bi.

Article V: Organisation de la réalisation du projet

Pour la réalisation du projet une organisation sera établie par les deux parties d'après les principes suivants:

a) chaque partie nomme un chef de projet qui est responsable devant cette partie (Ministère du Charbon et de l'Electricité et SIDA) pour la réalisation du projet.

b) la partie vietnamienne nomme un chef du comité de construction qui se charge de diriger les travaux au chantier de l'Hôpital en collaboration étroite et continue avec le chef du projet suédois.

c) le système suivant de planification sera utilisé pour le projet: une unité de planification sera établie se composant des ingénieurs et techniciens du côté suédois qui travaillent en collaboration avec les ingénieurs et techniciens du côté vietnamien.

Cette unité élabore les documents de planification du projet. Ces documents doivent être approuvés par le Ministère du Charbon et de l'Electricité et SIDA.

d) les questions qui ne peuvent être résolues par les deux chefs de projet doivent être reportées et décidées à un échelon supérieur.

Le personnel du côté suédois travaillera en collaboration étroite et continue avec le personnel vietnamien.

Les questions concrètes relatives à l'organisation de la réalisation du projet seront établies dans les documents dont les deux parties se mettront d'accord.

Les deux parties s'engagent à réaliser le

Artikel IV: Lägre och högre utbildning

Vid sidan om träning och direkt utbildning på byggnadsplatsen förbinder sig de båda parterna att långt före sjukhusets invigning planera för utbildning och vidareutbildning av den personal som skall ansvara för användningen av de tekniska och medicinska anläggningarna samt för förvaltning, organisation och drift av sjukhuset.

De båda parternas skyldigheter vid genomförandet av utbildningsplaneringen skall fastställas i ett särskilt avtal som senare skall ingås mellan de behöriga myndigheterna och som skall vara tillämpligt såväl på barnsjukhuset i Hanoi som på det allmänna sjukhuset i Uông Bi.

Artikel V: Organisation och genomförande av projektet

För genomförande av projektet skall en organisation upprättas av de båda parterna enligt följande principer:

a) Varje part utser en projektledare som inför denna part (kol- och elministeriet samt SIDA) är ansvarig för förverkligandet av projektet;

b) den vietnamesiska parten utser en ledare för byggnadskommittén som åtager sig att leda arbetena på sjukhusbygget i nära och fortlöpande samarbete med den svenske projektledaren;

c) följande planeringssystem skall följas i samband med projektet: en planeringsenhet upprättas, bestående av svenska ingenjörer och tekniker i nära samarbete med vietnamesiska ingenjörer och tekniker.

Denna enhet utarbetar planeringsdokument för projektet. Dokumenten skall godkännas av kol- och elministeriet samt av SIDA;

d) de frågor som icke kan avgöras av de båda projektledarna skall överlämnas till och avgöras av en högre instans.

Den svenska personalen skall nära och fortlöpande samarbeta med den vietnamesiska personalen.

De konkreta frågorna rörande planeringen av projektets genomförande skall fastställas i de dokument som de båda parterna överenskommer om.

De båda parterna förbinder sig att genom-

projet selon le plan intégral pour le projet et à respecter les dates fixées.

Les changements éventuels doivent être communiqués, discutés, mis en accord et résolus à temps entre les deux parties.

Article VI: L'achat et le livraison des matériels des équipements et des services

1. SIDA est responsable de l'achat des matériaux, des équipements et des services que le Gouvernement suédois s'engage à mettre à la disposition du projet suivant l'article II de cet accord.

2. La livraison des marchandises et services de la part vietnamienne sera assurée par les autorités vietnamiennes.

3. Un groupe de procurement se composant des représentants des deux parties sera établi pour donner des suggestions à SIDA, autorité compétente sur les questions relatives au procurement des marchandises et services fournis par le côté suédois.

4. Pour suivre la fourniture des marchandises et services précisés dans l'article II de cet Accord, les règles suivantes s'appliquent.

SIDA enverra au Ministère du Commerce Extérieur:

a) Les documents de règlement de compte de chaque livraison de marchandises, importées en RDVN, les factures avec prix des marchandises, les connaissements, les certificats de qualité, les polices d'assurance, etc. . .

b) Une liste des dépenses totales pour le projet de chaque trimestre.

A la fin de chaque année, il y aura rencontre entre les représentants du Ministère du commerce extérieur et de SIDA pour faire une révision totale de toutes les dépenses de l'année écoulée.

5. La fourniture des marchandises et services sera réalisée d'après le plan dont les deux parties se sont convenues.

Article VII: Rapports et langues du projet

1. Les rapports périodiques relatifs au déroulement du projet seront rédigés suivant les réglementations approuvées par le Ministère du Charbon et de l'Electricité et SIDA.

Les deux parties s'engagent à se fournir

föra projektet enligt den fullständiga planen för detsamma och iakttaga fastställda datum.

Eventuella ändringar skall de båda parterna i god tid meddela varandra, diskutera, överenskomma om och besluta om.

Artikel VI: Inköp och leverans av material för utrustning och tjänster

1. SIDA ansvarar för inköp av det material, den utrustning och de tjänster som den svenska regeringen förbinder sig att ställa till förfogande för projektet enligt artikel II i detta avtal.

2. Varuleveranser och tillhandahållande av tjänster från vietnamesisk sida skall garanteras av de vietnamesiska myndigheterna.

3. En upphandlingsgrupp bestående av representanter för de båda parterna skall tillsättas i syfte att framlägga förslag för SIDA, behörig myndighet för ärenden rörande upphandling av varor och tjänster som tillhandahålls från svensk sida.

4. För varuleveranser och tillhandahållande av tjänster som närmare angives i artikel II i detta avtal skall följande regler tillämpas.

SIDA skall tillsända utrikeshandelsministeriet följande:

a) Avräkningsdokument för varje varuleverans till DRV, räkningar med varupriser, fraktsedlar, kvalitetscertifikat, försäkringsbrev, m. m.

b) En förteckning över samtliga utgifter för projektet varje kvartal.

Vid varje årsslut skall en sammankomst äga rum mellan representanter för utrikeshandelsministeriet och SIDA för slutlig granskning av samtliga utgifter under föregående år.

5. Varuleveranser och tillhandahållande av tjänster skall ske i enlighet med den plan som de båda parterna överenskommit om.

Artikel VII: Rapporter och språk i samband med projektet

1. Periodiska rapporter rörande projektets utveckling skall utarbetas enligt de regler som godkänts av kol- och elministeriet och av SIDA.

De båda parterna förbinder sig att ömsesi-

mutuellement les informations nécessaires pour la bonne réalisation du projet.

2. Les documents du projet sont rédigés en Français. Le côté vietnamien s'engage à fournir des interprètes, le cas échéant.

Article VIII

1. L'accord de procédure du 11 Juin 1973, ainsi que les dispositions de la note du 14 août 1974 du Ministère des Affaires Etrangères de la République Démocratique du Vietnam au Chargé d'Affaires de Suède à Hanoi, s'applique au présent accord.

2. Les deux parties se sont mises d'accord pour nommer comme responsable de l'exécution de cet accord, le Ministère du Commerce Extérieur (représenté par la Technoimport) et le Ministère du Charbon et de l'Electricité du côté vietnamien et l'Office central suédois pour l'Aide au développement International (SIDA) du côté suédois.

3. Le Ministère du Commerce Extérieur et SIDA sont autorisés à conclure à cet accord et à ses annexes des suppléments et des modifications qui n'affectent pas de manière fondamentale les buts du projet.

Article IX

Cet accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'au 30 Juin 1979 à moins qu'une prorogation ne soit convenue entre les deux parties.

Fait à Hanoi le 21 Aout 1975 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suede
B. Kjellén

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam
Phuong Ngoc Lien

digt tillstålla varandra nödvändig information för ett fullgott genomförande av projektet.

2. Projekthandlingarna skall upprättas på franska språket. Från vietnamesisk sida förbinder man sig att i förekommande fall tillhandahålla tolkar.

Artikel VIII

1. Proceduravtalet av den 11 juni 1973 samt bestämmelserna i noten av den 14 augusti 1974 från Demokratiska Republiken Vietnams utrikesministerium till Sveriges Chargé d'Affaires i Hanoi skall vara tillämpliga på detta avtal.

2. De båda parterna har enats om att till ansvarig för genomförandet av detta avtal utse utrikeshandelsministeriet (representerat av Technoimport) och kol- och elministeriet från den vietnamesiska sidan samt Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) från den svenska sidan.

3. Utrikeshandelsministeriet och SIDA är berättigade att beträffande detta avtal och dess bilagor besluta om tillägg och ändringar, vilka icke väsentligt skall inverka på projektets ändamål.

Artikel IX

Detta avtal skall träda i kraft dagen för dess undertecknande och förbli gällande till den 30 juni 1979 såvida icke båda parterna överenskommer om en förlängning.

Upprättat i Hanoi den 21 augusti 1975 i två originalexemplar på franska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges Regering
Bo Kjellén

För Demokratiska Republiken
Vietnams regering
Phuong Ngoc Lien